

The Swiss Family Robinson

瑞士鲁滨逊漂流记

〔美〕高达尔芬 等著 傅敬民 等译



金 鹰 英 汉 双

语 对 照 文 丛



百 家 出 版 社

瑞士鲁滨逊漂流记

[美] 玛丽·高达尔芬 等 著

傅敬民、徐 君、梅 莲 译

The Swiss Family Robinson

百 家 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

瑞士鲁滨逊漂流记/(美)高达尔芬等著;傅敬民等译. —上海:百家出版社, 2004. 11

(金鹰英汉双语对照文丛)

ISBN 7-80703-014-3

I. 瑞... II. ①高...②傅... III. 英语-对照读物, 小说-汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 107471 号

- 丛 书 名 金鹰英汉双语对照文丛
书 名 瑞士鲁滨逊漂流记
著 者 [美]玛丽·高达尔芬 等
译 者 傅敬民 徐 君 梅 莲
丛书策划 姜逸青
责任编辑 金长蔚
装帧设计 梁业礼
出版发行 百家出版社(上海天钥桥路 180 弄 2 号)
经 销 全国新华书店
印 刷 江苏常熟市兴达印刷有限公司
开 本 787×960 毫米 1/32
印 张 12.75 插页 2
版 次 2004 年 11 月第 1 版第 1 次印刷
ISBN 7-80703-014-3/I·3
定 价 18.00 元

The Swiss Family Robinson

瑞士鲁滨逊漂流记

003

Jim, the Story of a Backwoods Police Dog

吉姆，偏远林区一只警犬的故事

183

The Eskimo Twins

爱斯基摩孪生小兄妹

223



The Swiss Family Robinson

Told in Words of One Syllable

BY Mary Godolphin

CHAPTER I.

WHEN one has a good tale to tell, he should try to be brief, and not say more than he can help ere^① he makes a fair start; so I shall not say a word of what took place on board the ship till we had been six days in a storm. The barque^② had gone far out of her true course, and no one on board knew where we were. The masts lay in splints^③ on the deck, a leak in the side of the ship let more in than the crew could pump out, and each one felt that ere long he would find a grave in the deep sea, which sent its spray from side to side of what was now but a mere hulk^④.

"Come, boys," said I to my four sons, who were with me, "God can save us if it please Him so to do; but, if this is to be our last hour, let us bow to His will—we shall at least go down side by side."

My dear wife could not hide the tears that fell down her cheeks as I thus spoke to my sons, but she was calm, and knelt down to pray, while the boys clung round her as if they

瑞士鲁滨逊漂流记

玛丽·高达尔芬 著

—

讲精彩故事的时候,在想好开头以前,就应当尽量言简意赅,点到为止;所以,尽管我们经历了六天暴风骤雨的日子,但在这以前船上所发生的事,我是只字不提的。我们的船偏离正确航线已经很远了,船上没有一个人知道我们现在身处何方。甲板上的桅杆已经散开成一根根薄木条了,船侧的一条裂缝不停地往里面进水,连船员们都来不及把它及时抽掉,海水激起的浪花从两边摇晃着这条废船,每个人都觉得不久自己将会葬身于深海之中。

“别怕,孩子们,”我对身边的四个儿子说,“上帝如果开恩的话,他会保佑我们的;但是,如果这是我们一起的最后时刻,我们还是要感谢上帝,因为至少我们可以一起沉入海底。”

我说这话时,爱妻忍不住流下泪来,但她还是很镇静,而且还跪下来祈祷;孩子们紧紧靠在她周围,

注释:①ere: (*prep.*) 前于……;在……以前 ②barque: (*n.*) 三桅帆船;小帆船 ③splint: (*n.*) 夹板;薄木条 ④hulk: (*n.*) 废船



thought she could help them.

Just then we heard a cry of "Land! land!" felt a shock, and it was clear that we had struck on a rock, for we heard a loud cry from one of the men, "We are lost! Launch^① the boat; try for your lives!"

I went at once on deck, and found that all the boats had been let down, and that the last of the crew had just left the ship. I cried out for the men to come back and take us with them, but it was in vain^②.

I then thought that our last chance was gone. Still, as I felt the ship did not sink, I went to the stern^③, and found, to my joy, that she was held up by a piece of rock on each side, and made fast like a wedge^④. At the same time I saw some trace of land, which lay to the south, and this made me go back with some hope that we had still a faint^⑤ chance.

As soon as I got down stairs I took my wife by the hand, and said, "Be of good cheer, we are at least safe for some time, and if the wind should veer round, we may yet reach the land that lies but a short way off."

I said this to calm the fears of my wife and sons, and it did so far more than I had a right to hope.

"Let us now take some food," said my wife. "We are sure to need it, for this will no doubt be a night to try our strength."

My wife got some food for her boys, which we were glad to see them eat, poor as it was; but we could not share

好像她能救他们一样。

正在这时,听到有人喊:“撞上了!撞上了!”我们感到很震惊,显然船已经撞上了一块岩石,因为我们听到其中一个大叫一声,“我们完蛋了!快把救生船放下;各求天命吧!”

我立刻跑到甲板上,发现所有的救生船都放下了,最后一个船员也刚刚离船。我大喊着叫那些人回来带上我们一起走,但是没有用。

最后的逃生机会也没了。但我感觉到船并没有沉下去,我跑到船尾,很高兴地发现船被两边各一块的岩石撑住了,像木桩一样牢牢钉在中间。同时我也看见了南面有一些陆地的迹象,这使我带着一丝希望回到船中。毕竟我们仍有一线生机。

我走下楼梯,抓住妻子的手说:“好好振作起来吧,至少在一段时间内我们是安全的,而且如果风向改变的话,我们说不定还可以到达不远处的陆地呢。”

我说这番话是为了消除妻子和孩子们的恐惧,但它所起的作用比我想像的要大得多。

“我们现在吃点东西吧,”妻子说。“不管怎样,东西是要吃的,今天晚上可是考验我们勇气的时候啊!”

妻子拿了一些食物给孩子们,尽管食物很糟糕,

注释:①launch:(v.)使(船,尤指新船)下水 ②in vain:白费力气,徒劳无功 ③stern:(n.)船尾;尾部 ④wedge:(n.)V型木片或金属片 ⑤faint:(adj.)微弱的、细小的



their meal. Three out of the four were put to bed in their berths^①, and soon went to sleep; but Fritz, who was our first child, would not leave us. He said, like a good son, that he would try to be of some use, and think what could be done.

“If we could but find some cork^②,” said Fritz to me in a low tone, “we might make floats. You and I will not need them, for we can swim, but the rest will want some such means to keep them up.”

“A good thought,” said I. “Let us try to find what things there are in the ship that we can thus make use of.”

We soon found some casks^③ and ropes, and with these we made a kind of float for each of the three boys, and then my wife made one for her own use. This done, we got some knives, string^④, and such things as we could make fast to our belts. We did not fail to look for and find a flint^⑤ and steel, and the box in which the burnt rags were kept, for these were at that time in use as the means to strike a light.

Fritz, who was now well-nigh worn out, lay down on his bed and slept like the rest. As for me and my poor wife, we kept watch, each in fear lest the next wave should lift the ship off the rock and break it up.

I need not tell you how glad we were when we saw the first gleam^⑥ of light. At dawn the wind did not blow so strong, the sky was clear of clouds, and we saw the sun rise, and

我们还是很高兴看到孩子们把它们吃下去了；我和妻子只能看着他们吃，却不忍心分享那一丁点食物。四个孩子中的三个已经被安置到他们各自的铺位上了；大儿子弗瑞兹不肯离开我们，他说，作为一个好孩子，他应当尽力帮上一些忙，而且也肯定可以帮上忙。

“要是能找到一些软木，”弗瑞兹轻声对我说，“我们就可以做浮标。我和你会游泳，不需要这些东西；但是其他人要靠浮标才能浮在水面上。”

“这个想法不错，”我说，“那就去找找看船上有这些东西可以做浮标的。”

很快我们就找到一些桶和绳子，我们用这些东西给其他的三个孩子每人做了一个类似浮标的东西，妻子也做了一个给她自己用。做完这些，我们又找到一些诸如小刀、细绳之类可以随身携带的东西。但我们还是不停地找，终于又找到了一块打火石，一条钢板和一个装灰烬的盒子，这些东西在当时可以用来生火。

弗瑞兹现在差不多要精疲力竭了，他躺到自己床上，像其他孩子一样睡着了。我和可怜的妻子则在一旁看守，我们担心下一个波浪会把船掀到岩石上，将它摔个粉碎。

不用说你也知道，当我们看到第一缕阳光的时候是多么开心。黎明到来的时候，风不再刮得那么厉害，天空也变得万里无云，随后我们看到太阳冉冉

注释：①berth：(n.) 舱位；铺位 ②cork：(n.) 软木；软木塞 ③cask：(n.) (装液体之) 桶 ④string：(n.) 细线；细绳 ⑤flint：(n.) 打火石 ⑥gleam：(n.) 微弱的光



with it rose our hopes. I soon had my wife and sons on deck.

“Where are the men?” said they. “How can we steer the ship?”

“My dear boys,” said I, “He who has kept us safe till now will still aid us. Let all hands set to work, and leave the rest to God.”

At these words we all went to work with a will. My wife went to feed the live stock; Fritz set off in search of arms, and the means to make use of them; and Ernest made his way to the tool chest^①. Jack ran to pick up what he could find, but as he got to one of the doors he gave it a push, and two huge dogs sprang out^② and leaped at^③ him. He thought at first that they would bite him, but he soon found that they meant him no harm, and one of them let him get on his back and ride up to me as I came from the hold^④ of the ship.

When the boys had done their search, and the spoil was brought on deck, we thought we had found all that we should need. “As for me,” said my wife, “I have brought good news, for I find we have still on board a cow, an ass, two goats, six sheep, a ram^⑤, a pig, and a sow^⑥, and I have found food for them all.”

“All that you bring will be of use,” said I; “but I fear that Jack’s dogs will do us more harm than good.”

“Not at all,” said Jack, “for they can help us to hunt when we get to land.”

升起,我们的希望也随之升起。我马上就把妻子和孩子们叫到甲板上。

“船员们都到哪儿去了?”孩子们问道,“怎么样才能驾驶这艘船啊?”

“乖孩子,”我说道,“既然我们到现在还安然无恙,这就是上帝的旨意,他还会继续暗中帮助我们的。现在大家都开始干活吧,其他的一切就交给上帝了。”

听完这番话,所有的人开始干活。妻子去喂家畜;弗瑞兹去找武器并琢磨着如何把它们派上用场;厄里斯特走到工具箱那边去了。杰克迫不及待地捡起他所能找到的东西;他走到其中一扇舱门的时候,用力推了一下,两只硕大的狗跳出来,向他扑去;开始他以为它们会咬他,但很快就发现它们并不想伤害他,其中一只狗还让他骑在背上;我从船上的货舱出来的时候,那只狗已经把他背到我跟前来了。

孩子们找完他们要找的东西后,把所有的战利品都带到甲板上,我们认为已经找到了所有需要的东西。妻子说,“我给大家带来了好消息。我发现我们的船上还有一头奶牛,一头驴,两只山羊,六只绵羊,一头母牛,一头公猪和一头母猪,而且它们的饲料也都找好了。”

“你说的这些东西都会派上用场的,”我说道,“但是恐怕杰克的那两只狗对我们来说只会弊大于利。”

“才不是这样子的呢,”杰克说,“等我们到达陆地后,他们可以帮我们打猎啊。”

注释:①chest:(n.)工具箱;箱子 ②spring out:跳出来 ③leap at:向……扑过去 ④hold:(n.)货仓 ⑤ram:(n.)公羊 ⑥sow:(n.)母猪



“Well said, Jack. And now let us see what we can do that will aid us to get there.”

We then took the casks that we had found, and Ernest and I soon cut them in half. With these tubs we made a kind of raft^①, though it was no slight task. The tubs, in fact, were a fleet of eight small round boats, made so fast to some planks^② that no one of them could float from the rest. The next thing to be done was to launch the raft. This we at length did, and when the boys saw it slide^③ down the side of the ship and float on the sea, they gave a loud shout, and each one tried who should be the first to get on it. I made it fast to the ship, and there left it.

I then told my wife to change her dress for that of one of the crew^④ which she had found, as her skirts would have got in her way when she had to climb. She did not at first like this, but did so as soon as she saw the truth of what I told her.

At last, when all was done, we went to bed, and slept as sound as if we had been on land.

CHAPTER II.

WE were all up at the break of day, and knelt down to thank God that He had kept us from harm through the night.

We then put all the things on the raft, and ten live hens and two cocks were put in one of the tubs. Some ducks and geese we let go, in the hope that they would swim to the

“说得好,杰克。那么现在就让我们看看可以做什么,让我们早点到达陆地。”

我们把找到的桶拿出来,厄里斯特和我很快将它们一分为二,把它做了一个类似木筏的东西,这可不是一件轻松的活儿。事实上,这些小圆桶是一排八个小而圆的船形物捆在一些厚板上组成的,它们捆得很牢,这样其中任何一个都不会和其他的分散开来。

接下来要做的就是将木筏放下水。当孩子们看到木筏顺着船边滑下,浮在水面上的时候,他们大声欢呼起来,而且争先恐后看谁第一个踏上木筏。我把木筏牢牢系在船边,让它一直搁在那儿。

我让妻子换下她身上的衣服,换上她发现的某个船员的衣服,因为她的裙子会在她要爬上爬下的时候碍手碍脚的。开始她不愿意换,但当她意识到我所说的话有道理时,她马上就换上了。

做完这一切,我们就上床睡觉了,而且睡得很香,仿佛我们已经平安到达陆地了一样。

二

我们醒过来时天已完全亮了。

我们先跪下来感谢上帝让我们平安度过了一个晚上。然后我们把所有东西都放到木筏上去,把十只活的母鸡和两只公鸡放到其中一个小圆桶里面去。我们放走了几只鸭和鹅,希望它们自己会游到

注释:①raft:(n.)木筏 ②plank:(n.)木条,木板 ③slide down:从……滑下来 ④crew:(n.)船员,水手



shore; and a pair of doves were set free, as they could fly to the land.

There was a place in the raft for each of us. In the first tub sat my wife; in the next Frank, who was eight years old; in the third Fritz, not quite twice the age of Frank; in the fourth were the fowls^①, and some old sails^② that would make us a tent; the fifth was full of good things in the way of food; in the sixth stood Jack, a bold lad^③, ten years old; in the next Ernest, twelve years of age, well taught, but too fond of self, and less fond of work than the rest; while I sat in the eighth, to guide the raft that was to save all that was dear to me in the world.

As soon as the dogs (Bill and Turk by name) saw us push off from the ship they leaped in the sea, swam near the raft, and kept well up with us.

The sea was calm; so that we felt quite safe. We made good use of the oars, and the raft bore its freight^④ straight to the land; but as we drew near to the shore the sight of the bare rocks led us to think that we might still be in need of food and drink when that which we had was gone.

As we got near, the coast lost its bare look, and we were glad to see that there was no lack of trees. We soon found a bay^⑤, to which the ducks and geese had found their way, and here we saw a place where we could land.

As soon as we had made the raft fast with a strong rope,

海岸上去；并且还放飞了一对鸽子，因为它们可以飞到陆地。

每个人在木筏上都有一个位置，妻子坐在第一个圆桶里面，接下来一个坐的是八岁的弗兰克；坐在第三个圆桶里面的是弗瑞兹，他的年纪是弗兰克的两倍不到；第四个圆桶里面装的是家畜和一些用来做帐篷的帆布；第五个里面装满了可以作食物的好东西；杰克坐在第六个圆桶里面，他是一个勇敢的少年，今年才十岁；紧挨着他的是厄里斯特，十二岁，很有教养，但是太爱惜自己了，不像其他孩子那么热爱劳动；我就坐在第八个圆桶里面，负责木筏的走向，以便随时拯救在这个世界上我最亲的家人。

那两只狗（比尔和特克）一看到我们从船边驶开，就跳进海里，游到木筏旁边，紧紧跟着我们。

海面很平静，使人感到很安全。我们奋力划着双桨，使木筏能载着我们直达陆地；靠近海岸的时候，一片光秃秃的岩石，使我们想到了我们可能仍然需要食物和水，因为船上已经没有了这些东西。

我们继续向海岸靠近，它不再显得那样光秃秃的了，而且令人高兴的是，那儿还有不少树。我们很快就发现了一个海湾，船上的鸭和鹅都向那里游去，在那里还看见了可以登陆的地方。

我们用一根结实的绳子将木筏拴在岸边后，马

注释：①fowl: (n.) 家禽 ②sail: (n.) 帆布 ③lad: (n.) 少年 ④freight: (n.) 船所载之物 ⑤bay: (n.) 海湾



we took out all our wealth, and made a tent with the old sail cloth we had brought with us, and stuck a pole in the ground to keep it up. This done, I sent the boys to get some moss^① and dry grass to make our beds with. With the flint and steel we soon set fire to some dry twigs^②, and my wife made a pot of soup with what she had brought from the ship.

Fritz, who had charge of the guns, chose one, and took a stroll^③ by the side of a stream, while Jack went in search of shell fish, which he thought he might find on the rocks. My share of the work was to save two large casks which were near the shore. While I was up to my knees in the sea I heard a shrill cry, which I knew to come from Jack. I got out at once, took up an axe, and ran to his help. I found him with his legs in a rock pool, where a large crab held him by his toes. It soon made off as I came near; but I struck at it with the axe, and brought it out of the pool. Jack then took it up, though it gave him a pinch^④ or two ere he found out how to hold it, and ran off in high glee^⑤ to show what he had caught.

When I got back to the tent, I found that Ernest had brought us news that he had seen salt in the chinks^⑥ of the rocks, and that shell fish were not scarce.

“Well, my boy, if you are sure you saw them, I will ask you to go back for some. We must each do some work for the good of all.”

He went, and soon found the salt, left by the sea on the